

## Lecture 8

### Media & communication

Media is at the heart of human life .

We are bombarded with information every single day.

### الإعلام والاتصال

الإعلام يعتبر القلب للحياة البشرية.  
نحن نتعرض لوابل من المعلومات كل يوم.

### Critical Discourse Analysis (CDA)

- There is of course, in any communication an inevitable selection and omission of information.
- media editors must choose which events to cover, how much space to devote to each, and which facts to emphasize or omit .
- This in itself not wrong.

### تحليل الخطاب النقدي (CDA)

- يوجد بالطبع في أي مجتمع اختيار للمعلومات الحتمية الظهور أو التي يتم حذفها وتجنبها.
- رؤساء التحرير في الإعلام يجب أن يختاروا أي الأحداث يتم تغطيتها، وكم المساحة التي يتم تخصيصها لكل منها، وأي الحقائق يتم التركيز عليها أو حذفها.
- هذه بنفسها ليست خطأ.

- But the selection and omission reflect the values of the writer and the view of the world he or she wishes to encourage in their reader.
- What is interesting to ALs is the presentation of the same facts in ways which, while not altering the truth of what is said, influence the reader's attitudes about something.
- لكن الاختيار والحذف يعكس قيمة الكاتب ونظرة العالم التي يتمناها لتشجيع القارئ.
- الممتع في اللغويات التطبيقية ان عرض نفس الحقائق بعدة طرق (كلها صحيحة) تؤثر على توجهات القارئ عن شيء ما.

The classic example of the glass (half full / half empty) will give you different impressions. Another example is when food is described as "90% fat-free or 10% fat".

Both are equally true but someone on diet might find '90% fat-free' more attractive .

المثال التقليدي عن وصف الكأس (بأنه ذو نصف ممتلئ أو نصف فارغ) سوف يعطينا انطباعات مختلفة.  
مثال آخر هو عندما يكون الغذاء موصوفاً بأنه "٩٠% خالي الدسم أو ١٠% دسم".  
كلاهما صحيح لكن عندما يكون أحد ما في حمية غذائية قد يجد عبارة ٩٠% خالي الدسم أكثر جاذبيه له.

For this reason ,AL attempts to analyse language and raise people's awareness about these manipulations .

- The analysis of such language and its effects is known as critical linguistics.
- If it is placed in larger social context and seen in part of a process of social change ,it is known as Critical Discourse Analysis) CDA).

لهذا السبب، اللغويات التطبيقية تحاول تحليل اللغة لرفع وعي الناس عن هذه التلاعبات.

- تحليل اللغة وتأثيراتها تعرف بـ اللغويات النقدية "critical linguistics".
- إذا كانت التحليل على محيط اجتماعي أكبر وتُرى بأنها جزء من التغيير الاجتماعي، فتعرف بـ "تحليل الخطاب النقدي Critical Discourse Analysis (CDA)".

## CDA

Definition: Functional description of the linguistic choices that a person / organisation makes to construct a text.

It is also interested in discovering how X is represented in Y source.

### تحليل الخطاب النقدي (CDA)

تعريفه: وصف وظيفي للاختيارات اللغوية التي تجعل الشخص أو المنظمة تبني نص معين. أيضاً تحليل الخطاب النقدي يهتم بتغطية كيف يتم تمثيل شيء معين في مصدر ما.

What do we mean by choices?

#### 1 -Vocabulary of judgment:

'-regime' for 'government' or 'murder' for 'killing.'

#### 2 -Referring to a country by name or by its inhabitants.

-Spain complained to Russia/ the Russians

-People of X country/ we OR our.

ماذا نقصد بالاختيارات؟

#### ١- كلمات الحكم:

مثل استخدام كلمة (regime نظام الحكم) لوصف (government الحكومة)، هنا نجد أن كلمة نظام

الحكم تعطي إيحاء سلبي بعكس لو قلنا حكومة. مثال آخر كلمة "murder القاتل" لوصف "killing القتل"

٢- الإشارة إلى دولة بـ "إسم الدولة" أو بـ "ساكنيها".

- نقول إسبانيا اشتمت روسيا أو الروسيين. - شعب دولة ما أو نحن .

#### 3- Grammatical choices

(e.g. passivisation and nominalisation) are less apparent without linguistic analysis.

a- Passivisation: the favoring of passive sentences over active ones .(e.g. Five children were killed in the air attack vs. the pilot killed five children).

#### ٣-الاختيارات اللغوية:

مثال، استخدام (المبني للمجهول "passivisation" و التسمية "nominalisation") تعتبر أقل ظهوراً بدون

التحليل اللغوي.

#### أ- المبني للمجهول Passivisation

ويعني تفضيل استخدام الجمل المبنية للمجهول بدلاً من المعلوم.

مثال "خمسة أطفال قتلوا في هجوم جوي" بدلاً من "الطيار قتل خمسة أطفال".

b- Nominalisation :when actions are referred to by nouns as if they, rather than the people doing them, were the doers (subjects) .

For example, saying 'Genetic modification is a powerful/ dangerous technique' instead of 'Researchers who modify genes have a great deal of power .'

#### ب- التسمية Nominalisation

ويعني أن تتم الإشارة للأفعال بـ تسمية الأفعال بدلاً من الأشخاص الذي قاموا بها (الفاعلين).

مثال، عندما نقول "التغييرات الجينية تعتبر تقنية خطيرة أو قوية" بدلاً من قول "الباحثين الذين

يغيرون الجينات لديهم قدر كبير من القوة".

### Is CDA confined to politics? No

- It affects many aspects of our lives .
- There is a pressing need to develop awareness of how language is used in the presentation of technical information. This is an applied linguistic issue in which CDA has a particularly important role to play.

### هل تحليل الخطاب النقدي ينحصر في السياسة؟ لا

- هو يؤثر في عدة اتجاهات في حياتنا.
- هناك حاجة ملحة لتطوير الوعي في كيفية استخدام اللغة في عرض المعلومات التقنية. هنا اللغويات التطبيقية وتحليل الخطاب النقدي يلعبان دورا مهما.

### Problems?

There is a risk of attributing too much intentionality to the writer and too much passivity to the reader.

### مشاكل؟

هناك خطر في أن يتم اتهام الكاتب بالتعمد بشكل مبالغ فيه، أو أن يتم تجاهل القارئ بشكل مبالغ فيه.

## Lecture 9

Sometimes you may wish to do a detailed analysis of a huge language sample.  
For instance, to find out the most frequent words in a language sample.

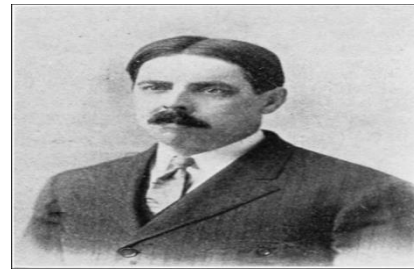
في بعض الاحيان قد ترغب في عمل تحليل مفصل لعينه لغويه كبيرة.  
على سبيل المثال، ايجاد اكثر الكلمات تكراراً في عينه لغويه.

### Pre/post computer era

Edward Thorndike 1921

4.5 million words corpus

most frequent 30000 words



### قبل وبعد عصر الكمبيوتر

العالم ادوارد ثورندايك ١٩٢١

عمل مجموعه أو مدونه "corpus" تحوي ٤,٥ مليون كلمة  
كما بحث في اكثر ٣٠٠٠٠ كلمة تكراراً باللغة الانجليزية

**ملاحظة:** كلمة corpus لها عدة ترجمات : منها مدونه أو مجموعه أو متن وغيرها . راح اختار كلمة (مجموعه).  
المدونه عندنا تختلف عن المقصود بال corpus .. والمهم أولا واخيرا هو النص الانجليزي .. والله أعلم

## Corpus linguistics

Definition?

CL is "the study of language based on examples of 'real life' language use"

McEnry & Wilson (2001)

1 Corpus, 2 corpora

## لغويات المجموعه

تعريفها: (CL) هي "دراسة اللغة استناداً الى امثلة من استخدام اللغة في الحياة الحقيقية"

العالمان Wilson & McEnry عام ٢٠٠١

مجموعه واحده تسمى "Corpus" ، وجمعها "corpora"

## Corpora

The British national corpus (BNC)

The Corpus of Contemporary American English (COCA)

The Longman learners' corpus (learner language)

## المجاميع

المجموعه الوطنية البريطانية (BNC)

المجموعه الانجليزية الامريكية المعاصرة (COCA)

مجموعه لونغمان للمتعلمين (متعلمي اللغة)

## Categories

Criteria	Type
User	Native vs. learner
Content	monitor vs. sample
Language	mono vs. multilingual
Source	original vs. translation
Time	synchronic vs. diachronic
Remark	plain vs. annotated

## الفئات

في الصورة اعلاه توضيح لتصنيف أو فئات المجموعه (corpus). فهناك تصنيف من حيث المستخدم (user) للمجموعه هل هو متحدث أصلي للغة أو متعلم، أو من حيث المحتوى (content) له انواع monitor أو sample ، أو يكون التصنيف من حيث اللغة إذا كانت mono لغة واحدة أو multilingual ، أو يكون التصنيف من حيث المصدر إذ قد يكون أصلي أو مترجم، ومن حيث الوقت time أو من حيث تدوين الملاحظات remark .

## Uses & functions

- 1- Computing :e.g. natural language processing
- 2- Linguistics :e.g. the study of linguistic competence or performance as revealed in naturally occurring data (descriptive grammar or Critical Discourse Analysis.)
- 3- Language teaching: e.g. ESP.

## الاستخدامات والوظائف

١- الحوسبة : مثال ، معالجة اللغة الطبيعية

٢- اللغويات: مثال ، دراسة الاداء أو الكفاءة اللغوية

٣- تدريس اللغة : مثال ، ESP (English for Specific Purpose)

## CL and CDA

CDA = How is X represented in Y source?

(e.g. Saudi Women in Fox news) Agent vs. theme

### لغويات المجموعه وتحليل الخطاب النقدي (CDA) Critical Discourse analysis

تحليل الخطاب النقدي هو دراسة كيف يكون تمثيل شيء ما في مصدر ما  
مثال، كيف يتم تمثيل أو عرض النساء السعوديات في اخبار Fox

### Uses of CL in CDA?

- 1- Collocations (e.g. look for collocations of Saudi/Muslim/women...etc.)
- 2- Concordance patterns: a list of all of the occurrences of a particular search term in a corpus, presented within the context that they occur in.
- 3- Keywords patterns: lexical items that show marked frequency in one text compared to another.

### استخدامات لغويات المجموعه في CDA ؟

- ١- Collocations (مثال، النظر الى الالفاظ المصاحبة لـ "السعوديين/ المسلمين / النساء" ... الخ).
- ٢- Concordance patterns: قائمة بكل مواقع ظهور كلمة معينة يتم البحث عنها في المجموعه، ويتم عرض الكلمة من خلال نفس المحتوى أو الجملة التي وردت فيه.
- ٣- أنماط الكلمات الدلالية "Keywords patterns": العناصر المعجمية التي تُظهر التكرار الملحوظ في نص معين مقارنة إلى غيره.

## Collocations of 'ISLAM' in COCA

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH							EMAIL
450 MILLION WORDS, 1990-2012 [ DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS ]							PASSWORD
							(HELP) LOG IN (REGISTER)
DISPLAY	SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]					COMPARE ? ? SIDE BY SIDE	
	CONTEXT	FREQ	ALL	%	MI		
1	NATION	601	71973	0.84	5.97		
2	RADICAL	279	13680	2.04	7.26		
3	CHRISTIANITY	277	7144	3.88	8.19		
4	RELIGION	225	27491	0.82	5.94		
5	POLITICAL	192	162305	0.12	3.15		
6	CONVERTED	141	6662	2.12	7.31		
7	WEST	126	85076	0.15	3.48		
8	JUDAISM	125	2040	6.13	8.85		
9	MILITANT	116	3223	3.60	8.08		
10	MUSLIMS	105	9631	1.09	6.36		
11	DEMOCRACY	96	26128	0.37	4.79		
12	ISLAM	87	10297	0.84	5.99		
13	INTERPRETATION	83	13015	0.64	5.58		
14	LEADER	82	43976	0.19	3.81		
15	MUSLIM	80	16443	0.49	5.19		
16	CONVERT	78	4618	1.69	6.99		

في هذه الصورة مثال على "Collocations"، حيث تم البحث عن كلمة ISLAM في المجموعه الانجليزية الامريكية المعاصرة "COCA" ونشاهد بالاعلى أن المجموعه تحتوي على ٤٥٠ مليون كلمة، وبالمنتصف نشاهد قائمة بالكلمات الملازمة لكلمة ISLAM في المجموعه بشكل متكرر، ومنها كلمات Nations, radical, religion وغيرها من الكلمات، ومقابل كل كلمة "freq" وهي مرات عدد تكرار هذه الكلمة ، هذا الاسلوب يسمى collocations .

## Concordance lines of 'Radical Islam'

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]
1 2012 SPOK CNLIVEEVENT/S	A B C and in other places, and Cuba and in Nicaragua, the threat of <b>radical Islam</b> growing in that region -- is it important for -- it's absolutely important for
2 2012 NEWS AssocPress	A B C especially after a suspected gunman killed Jewish schoolchildren and paratroopers in the name of <b>radical Islam</b> in a rampage last month. # Le Pen and many of her voters link
3 2012 NEWS NYTimes	A B C , with its virulent anti-immigrant stance, has little presence here. Nor does <b>radical Islam</b> . # Toulouse is by no means without racism, anti-Semitism, crime or the
4 2012 NEWS NYTimes	A B C in our country,' Ms. Le Pen said on Sunday, referring to <b>radical Islam</b> . " How many Mohammed Merahs are there in the boats, the planes that
5 2012 NEWS CSMonitor	A B C places like Saudi Arabia. That was the greatest contributor to the spread of <b>radical Islam</b> in the Maldives, says Dr. Naseem. # " These young Maldivians came back home
6 2012 NEWS CSMonitor	A B C minds of Westerners who have traveled to faraway lands to join the armies of <b>radical Islam</b> are usually confined to esoteric security websites and jihadist blogs rarely written in English.
7 2012 ACAD MiddleEastQ	A B C Attorney General Eric Holder's acrobatic refusal to concede during a congressional hearing that <b>radical Islam</b> might be a factor fueling homegrown terrorism became a minor YouTube hit.64 #
8 2012 ACAD MiddleEastQ	A B C less important than action it does not matter if it is Christian identity or <b>radical Islam</b> . We have to focus on these guys committing crimes. " 70 Of course
9 2012 ACAD MiddleEastQ	A B C as born of insanity. # U.S. policymakers' strenuous efforts to deny that <b>radical Islam</b> is a driver of jihadist violence have served only to compromise the American people's
10 2012 ACAD MiddleEastQ	A B C the politics of their father, a firebrand <b>radical</b> who combined Iranian nationalism with <b>radical Islam</b> and hatred of Israel.22 Both were close to Mehdi Hashemi, a prominent figure in
11 2011 SPOK NPR_TalkNation	A B C in the region, are we concerned or when will we get concerned with <b>radical Islam</b> gaining power through the democratic process as they realize that their theory of terrorism has
12 2011 SPOK PBS_NewHour	A B C claimed they recaptured a key oil port. And at a House hearing on <b>radical Islam</b> in the U.S., Republicans said Muslims should do more to fight terror. Democrats
13 2011 SPOK Fox_Baier	A B C of social crisis that affects today's France. BURKE: But others insist that <b>radical Islam</b> has to be confronted. MARIE-CHRISTINE-AR: French people are afraid to lose their country,
14 2011 SPOK Fox_Beck	A B C of the defenses that it has to protect itself from this regional tsunami of <b>radical Islam</b> , then you leave Israel exposed. That is why we must assure something which
15 2011 SPOK Fox_Hannity	A B C We have a beautiful view of Central Park. And 9/11 happens here. <b>Radical Islam</b> , the president when he first got into office went on an apology tour.
16 2011 SPOK Fox_Beck	A B C Spencer, director of Jihad Watch and author of " Stealth Jihad: How <b>Radical Islam</b> is Subverting America Without Guns or Bombs. " Dr-Jasser-let's-# DR-ZUHDI-JASSER-A: Yes, I ca
17 2011 SPOK NBC_MeetPress	A B C view. This is the center of gravity against the war on terror, <b>radical Islam</b> . It is in our national security interest to make sure the Taliban never come
18 2011 SPOK NBC_MeetPress	A B C and, if we are, with you? We're at war with <b>radical Islam</b> . That fight is now in Afghanistan. General Petraeus has put the enemy on
19 2011 SPOK Fox_Baier	A B C discriminatory. HERRIDGE: The Republican chairman who has been heavily criticized for singling out <b>radical Islam</b> for its Homeland Security Committee hearings fired back. PETE-KING-1R-NY2
20 2011 SPOK Fox_Baier	A B C HERRIDGE: Lawmakers were told that Jose Padilla, the so-called dirty bomber converted to <b>radical Islam</b> while he served time in a Florida prison for assault. After his release,
21 2011 SPOK Fox_Beck	A B C . Today, we are now 12 shows before the final episode, " <b>Radical Islam</b> . " Tonight, we did E-4. Tomorrow is " Government Control. "
22 2011 SPOK Fox_Beck	A B C people wanted to know more about the founding fathers and also the roots of <b>radical Islam</b> . People wanted to know how did we survive the Great Depression? How did
23 2011 MAG ChristCentury	A B C Politico in 2007. " There are too many people who are sympathetic to <b>radical Islam</b> . We should be looking at them more carefully and finding out how we can
24 2011 MAG Newsweek	A B C to Marvam Jameelah, moved to Pakistan, and become an important theorist of <b>radical Islam</b> . It's puzzling and haunting. # Peter Beinart # The U nmaking of

في الصورة اعلاه مثال على Concordance، حيث تم البحث عن كلمة Radical Islam في المجموعه، ويظهر لنا من خلال هذه الطريقة انه تم وضع قائمة بالجمل أو سياق الكلام التي وردت فيها الكلمة المراد البحث عنها "كما بالصورة" ، وبالبسار نشاهد امام كل جملة المصدر الذي وردت فيه الجملة والعام الذي وردت فيه.

## Keywords of 'Saudi women'

	CONTEXT	FREQ	ALL
1	WOMEN	41	236962
2	ALLOWED	3	45430
3	YOUNG	3	160331
4	THESE	3	585906
5	WEAR	2	27748
6	CARS	2	37928
7	THEMSELVES	2	95798
8	LIFE	2	318899
9	MANY	2	436855
10	MUNIF	1	8
11	SEPTUAGENARIANS	1	20
12	FRAGGING	1	23
13	CHADORS	1	51
14	FRATERNIZATION	1	91
15	ULTRACONSERVATIVE	1	128
16	CHAUFFEURED	1	158

الصورة أعلاه توضح "Keywords Patterns" ، وفي الصورة تم البحث عن كلمة "Saudi women" وتظهر قائمة بالكلمات الدلالية التي وردت بشكل متكرر مع كلمة البحث و عدد مرات ورودها.

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]
1 2007 NEWS CSMonitor	A B C Saudi capital, they talked about the issues of the day: the plight of <b>Saudi women</b> , elections, civil society, and domestic violence. # But now the
2 2007 NEWS CSMonitor	A B C a minor teen rebellion. The Sultanah abaya shop in downtown Riyadh caters to young <b>Saudi women</b> with elaborate bead work on the shapeless black robes that most wear when outside
3 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C keeping a tight grip on political power. Loosening that grip means more freedom for <b>Saudi women</b> , against whom there is widespread social, economic and political discrimination. Womens
4 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C heads the pediatric infections unit at a hospital in Riyadh. Like millions of other <b>Saudi women</b> , Dr. Munif hoped she would be allowed to vote, since nothing in
5 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C is hardly a feminist or a reformer. I RANIA-AL-BAZ-TELE: I think <b>Saudi women</b> live a life of luxury. Would you prefer to drive a car yourself
6 2005 SPOK CNN_Insight	A B C it's ironic that young Saudi men feel so liberated by their cars. Some <b>Saudi women</b> see cars as a symbol of liberation of another kind. In many different
7 2005 SPOK CNN_Insight	A B C it was only maybe three or four <b>women</b> . You see now how many? <b>Saudi women</b> themselves, they don't want to get into this now because they do
8 2005 SPOK CNN_OnStory	A B C case some of you didn't hear it there were about 500, 600 young <b>Saudi women</b> , in fact, the age of many of you in this audience.
9 2005 MAG Newsweek	A B C anonymity because he was discussing intelligence matters, says that until authorities begin to see <b>Saudi women</b> sacrificing themselves in attacks, they will remain skeptical about the extent to w
10 2005 NEWS SanFranChron	A B C Arabia treats its <b>women</b> one barely noticeable notch above that of the brutal Taliban? <b>Saudi women</b> can not vote. They are not allowed to drive. They can not
11 2005 NEWS SanFranChron	A B C resurgence of the Taliban. This administration couldn't give a thin dime for beaten <b>Saudi women</b> or oppressed Chinese dissidents or North Korean freedom fighters or the slaughtered masses in
12 2004 SPOK NPR_Daybreak	A B C velle? Were you allowed to see their faces? MI-WRIGHT: Well, all <b>Saudi women</b> wear what you call an abaya, which is a black robe, and
13 2004 NEWS CSMonitor	A B C create jobs for <b>women</b> , including the setting up of women-only factories. # Many <b>Saudi women</b> consider these major steps in a country where <b>women</b> are not allowed to drive
14 2004 NEWS CSMonitor	A B C , some <b>women</b> didn't read them - they folded them into fans. " <b>Saudi women</b> have been passive for decades. It's difficult getting them interested in public
15 2004 ACAD WorldAffairs	A B C Muslim Kingdom of Saudi Arabia highlights the nation's refusal to issue identification cards to <b>Saudi women</b> and laws that deny <b>women</b> the right to drive a car. When Saudi
16 2004 ACAD WorldAffairs	A B C making it clear that <b>women</b> would not receive representation in the government. (n21) <b>Saudi women</b> need permission from a husband, father, or brother to apply for a
17 2003 ACAD ArabStudies	A B C remains problematic. # Let us also recall that on 6 November 1990, forty-seven <b>Saudi women</b> drove their own cars -- an action that was merely forbidden by custom,
18 2003 ACAD ArabStudies	A B C driving, but that the incident came at an unpropitious moment. # Oddly, <b>Saudi women</b> are chauffeured by male, unrelated, usually foreign men. Since the fatwa
19 2001 NEWS Atlanta	A B C the status of <b>women</b> in a few of those countries. # Saudi Arabia # <b>Saudi women</b> lead restrictive lives. Amnesty International, the human rights group, describes the
20 2001 NEWS Atlanta	A B C lives. Amnesty International, the human rights group, describes the limitations imposed on <b>Saudi women</b> as " effective imprisonment within the home. " # <b>Women</b> are not permitted
21 2000 MAG Bazaar	A B C scent. " The Beverly Hills Barneys couldn't keep Luce in stock because these <b>Saudi women</b> were buying 60 bottles at a time, " explains Terry. " They
22 1999 MAG Fortune	A B C 's not just a family lunch: The prince typically invites small groups of poor <b>Saudi women</b> (below, foreground) to be his guests. Photograph // Let's
23 1995 ACAD AcademicQs	A B C .Aljougharah Almayman, a Saudi panelist, said the U.S. government instigated the now-famous <b>Saudi women</b> 's motorcade in 1990, then abandoned the <b>women</b> to the retribution of Saudi
24 1994 ACAD ArabStudies	A B C .nerspective are proving powerful forces in shaping the next generation of Arab leaders. 16 Young <b>Saudi women</b> selecting arranged marriages 17 and the thoughtful eloquence of young Arab sch

بالصورة اعلاه، البحث عن كلمة "Saudi women" بطريقة Concordance patterns

## CL & ELT

Barlow (2002) says there are many uses of CL in in ELT:

- Syllabus design
- Materials development
- Classroom activities

## لغويات المجموعة وتدریس اللغة الانجليزية "English Language Teaching" ELT

العالم بارلو (٢٠٠٢) يقول انه توجد العديد من الاستخدامات للغويات المجموعة في تدریس اللغة الانجليزية:

- تصميم المناهج
- تطوير المواد
- أنشطة الفصول الدراسية

## Uses of CL in language learning

L2 learners and central/typical uses of a word.

CL & grammar/spelling checkers

Collocation checking

phrase finding - writing classes

Covers different topics

Dictionaries vs .Corpora

## استخدامات لغويات المجموعة في تعلم اللغة

بامكان متعلمي اللغة الثانية معرفة الاستخدامات الرئيسية أو النموذجية لأي كلمة.

استخدام لغويات المجموعة في التدقيق الإملائي أو تدقيق القرامر.

بالامكان البحث عن الالفاظ المصاحبة لمعرفة أي الكلمات مرتبطة بكلمة معينه مثلاً.

البحث عن عبارة معينه وطريقة استخدامها في مواد الكتابة.

تغطية مواضيع مختلفة.

القواميس و المجاميع – القاموس عادة يعطيك المعنى فقط، اما المجاميع فبامكانك معرفة كيف تستخدم الكلمة

Thank you!

## Lecture 10

### Second language acquisition (SLA)

- Bilingualism /multilingualism is the norm ،monolingualism is the exception .
- There are millions of second language L2 learners worldwide.

#### اكتساب اللغة الثانية

ثنائي اللغة / متعدد اللغات يعتبر امرًا عاديًا، أحادي اللغة هو الاستثناء ، المعنى أنه أصبح من الطبيعي أن تشاهد حول العالم من يتحدث لغتين أو أكثر، ولكن أصبح الاستثناء أن تجد شخص لا يعرف اللغة واحدة. - هناك الملايين من متعلمي اللغة الثانية حول العالم.

#### Definition :

Second language acquisition or SLA is the process of learning other languages once the first language is established.

#### تعريف :

اكتساب اللغة الثانية أو SLA هي عملية تعلم لغة أخرى عندما تكون اللغة الأولى قد نشأت.

Since language learning is at the heart of human life, there are many questions that can be asked about SLA .

Here we look at some of these questions divided into some topical categories:

منذ كان تعلم اللغة هو القلب للحياة البشرية، هناك العديد من الاسئلة التي يمكن أن تُسأل حول اكتساب اللغة الثانية. هنا سوف ننظر الى بعض هذه الأسئلة مقسمة الى بعض الفئات النموذجية :

#### 1- Learner characteristics

Here we can ask questions about the learners themselves. For example, who are language learners? we can ask questions about their ethnicity, native language, level of education, abilities, strengths/ weaknesses, and personality.

- These variables can affect learners' success in SLA.

#### ١ - خصائص متعلمي اللغة:

هنا يمكن أن نسأل عن المتعلمين أنفسهم. مثال، من متعلمي اللغة؟ أيضاً ممكن أن نسأل عن أصولهم العرقية، لغاتهم الاصلية، مستوى تعليمهم، قدراتهم، نقاط القوة والضعف لديهم، و شخصياتهم. - هذه المتغيرات قد تؤثر في نجاح المتعلمين في اكتساب اللغة الثانية.

#### 2- Linguistic factors

What is language? what are the similarities/ differences between learners' first language and the second language being learned? What properties of the L2 might be difficult for a learner to master?

- These are important questions to language teachers. They need to understand how these linguistic factors affect language learning.

#### ٢- عناصر لغوية:

ما هي اللغة؟ ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين متعلمي اللغة الأولى واللغة الثانية المراد تعلمها؟ ما هي خصائص اللغة الثانية التي ربما تكون صعبة على المتعلم أن يتقنها؟ - هذه أسئلة مهمة لمدرسي اللغة، هم يحتاجون أن يفهموا كيف تؤثر هذه العناصر اللغوية على تعلم اللغة.



### 3- learning processes

What cognitive processes are used in second language learning? what strategies are available to L2 learners? how important are factors like frequency, attention to form/meaning, and memory?

-These variables describe the processes of SLA.

#### ٣- طرق التعلّم

ما هي الطرق المعرفية المستخدمة في تعلّم اللغة الثانية؟ ما هي الاستراتيجيات المتاحة لمتعلمي اللغة الثانية؟ ما هي أهمية بعض العناصر مثل تكرار الكلمات، الانتباه للنموذج/ المعنى، والذاكرة؟  
- هذه المتغيرات تصف طرق اكتساب اللغة الثانية.

### 4- Age and acquisition

When should we start L2 teaching? what is age effect ? are children better than adults in SLA ? How can we account for age effects?

-Research shows contrasting results but in general, children are better in the long run.

#### ٤- العمر واكتساب اللغة

متى يجب أن نبدأ بتدريس اللغة الثانية؟ ما هي تأثيرات العمر؟ هل الاطفال أفضل من البالغين في اكتساب اللغة الثانية؟ كيف يمكننا حساب تأثيرات العمر؟  
- يُظهر البحث نتائج متناقضة، لكن بالعموم، الاطفال هم الافضل على المدى الطويل.

### 5- Purpose

Why are L2 learners attempting to acquire a second language? What are their purposes? (e.g. getting a job, school requirement, or wishing to identify closely to the culture and people of the L2)

-There is an influence of the purpose/motivation on the success of acquisition.

#### ٥- الغاية

لماذا متعلمي اللغة الثانية يحاولون اكتساب لغة ثانية؟ ما هي غاياتهم؟  
(مثلاً، الحصول على وظيفة، متطلبات دراسية، أو الرغبة في التعرف عن قرب على ثقافة وشعوب اللغة الثانية)  
- هناك تأثير للغاية أو الدافع على نجاح اكتساب اللغة.

### 6- Instructional variables

Is 'natural' L2 acquisition more effective than learning an L2 in schools? Is there any role of instruction (i.e. teaching)? What are the effects of teaching methods, textbooks, and teacher styles? What is the role of teachers?

-Answering these questions help language teachers choose the right teaching method, the right materials, and the right activities.

#### ٦- المتغيرات التعليمية

هل اكتساب اللغة الثانية بشكل طبيعي أو فطري أكثر تأثيراً من تعلم اللغة الثانية في المدارس؟ هل هناك أي دور للتعليم (أو التدريس)؟ ما هي تأثيرات طرق التدريس، الكتب، واساليب المدرسين؟ ما هو دور المدرسين؟  
- الاجابة على هذه الأسئلة تساعد مدرسي اللغة على اختيار طريقة التدريس الصحيحة، المواد الصحيحة، والانشطة الصحيحة.

We will focus on the role of instruction in lecture 11.

في المحاضرة الحادية عشر سيتم التركيز على دور التعليم.

## Lecture 11

### English Language Teaching (ELT):

#### First teaching methods:

##### 1- The direct method:

- In this method the teaching is done entirely in the target language.
- The learner is not allowed to use his or her mother tongue.
- Grammar rules are avoided and there is emphasis on good pronunciation.

#### تدريس اللغة الانجليزية (ELT)

أول طرق التدريس:

##### ١- الطريقة المباشرة:

- في هذه الطريقة يتم التدريس بالكامل باللغة المستهدفة.
- المتعلمين غير مسموح لهم باستخدام لغاتهم الأصلية.
- القواعد النحوية يتم تجنبها وهناك تركيز على النطق بشكل جيد.

##### 2- Grammar Translation method:

There is a focus on grammatical rules ، memorization of vocabulary, translation of texts ، and doing written exercises .

- Here, grammatical rules are the basis for translating from/to the second language.

##### ٢- طريقة الترجمة النحوية:

- هناك تركيز على القواعد النحوية، حفظ الكلمات، ترجمة القطع، وعمل التمارين الكتابية.
- هنا القواعد النحوية تكون هي الأساس للترجمة من و إلى اللغة الثانية.

#### Characteristics:

- 1- Classes are taught in the mother tongue; little use of the L2.
- 2- Much vocabulary taught in the form of lists of isolated words.
- 3- Reading of difficult classical texts.
- 4- Occasional drills and exercises in translating sentences from L1 to L2.
- 5- Little or no attention to pronunciation.

#### خصائص:

- ١- يتم التدريس في الفصول باللغة الام، قليلاً ما يتم استخدام اللغة الثانية.
- ٢- اغلب الكلمات تتم دراستها في نموذج من مجموعات كلمات منفصلة.
- ٣- قراءة قطع تقليدية صعبة.
- ٤- التدريبات والتمارين العرضية في ترجمة الجمل من اللغة الاولى الى اللغة الثانية.
- ٥- القليل أو عدم التركيز على النطق.

#### Criticism:

It does virtually nothing to enhance a student's communicative ability in the language .

#### انتقادات:

هذه الطريقة تقريباً لا تقوم بتحسين قدرة الطالب على التواصل في اللغة.

### 3- Audiolingual method (ALM):

There is an overemphasis on oral production drills. Advocates of this method rejected the principles of Grammar Translation method and particularly the importance of grammar knowledge in language acquisition .

- There is much practice of dialogues of many situations.

#### ٣- طريقة اللغة السمعية

يكون هناك تركيز كبير على التدريبات الشفوية. المؤيدين لهذه الطريقة رفضوا نظام طريقة الترجمة النحوية وخصوصا أهمية المعرفة النحوية في اكتساب اللغة.  
- توجد ممارسة سمعية كبيرة في عدة حالات.

### 4- Communicative language teaching (CLT):

The focus of this method is to enable the learner to communicate effectively and appropriately in the various situations s/he would be likely to find himself/herself in. The content of CLT courses are functions such as inviting ،suggesting, complaining or notions such as the expression of time, quantity, or location.

#### ٤- تدريس اللغة التواصلي (CLT):

التركيز في هذه الطريقة يكون بتمكين متعلم اللغة من التواصل بشكل فعال ومناسب في حالات مختلفة من المحتمل أن يجد نفسه فيها. المحتوى في هذه الطريقة له عدة وظائف مثل الدعوه، الاقتراح، الشكوى أو مفاهيم مثل تعبيرات الوقت والكمية أو الموقع.

#### Characteristics:

- 1- Communication is central.
- 2- Teachers help learners in any way that motivates them to work with the language.
- 3- Fluency and acceptable language is the primary goal .
- 4- Students are expected to interact with other people.

#### خصائص:

- ١- التواصل هو الأساس.
- ٢- المدرسين يساعدون المتعلمين بأي طريقة تدفعهم الى العمل مع اللغة.
- ٣- الطلاقة بالحديث واللغة المقبولة تعتبر الهدف الرئيسي لهذه الطريقة.
- ٤- الطلاب متوقع منهم أن يقوموا بالتواصل مع اناس آخرين.

### An important note

Is there one single method that is effective for all situations/contexts? No .

-Language teachers may wish to use different teaching methods to achieve the educational objectives they have in mind.

#### ملاحظة مهمة

هل هناك طريقة معينة تؤثر على جميع الحالات ؟ لا  
- مدرسي اللغة قد يرغبون في استخدام طرق تدريس مختلفة لتحقيق أغراض تعليمية لديهم.

## Task-based language teaching (TBLT)

-TBLT is currently popular.

-Recently 'there has been a shift of focus from 'teaching' methods to 'tasks' that learners engage in while learning a second language.

-Language teachers design tasks and ask students to perform those tasks (e.g. order food from a restaurant, write the laws of a dream country, write a formal letter..etc.).

### تدريس اللغة استناداً الى المهام (TBLT)

- TBLT تعتبر طريقة مشهورة حالياً.

- مؤخراً، هناك تحوّل من التركيز على "طرق التدريس" الى "المهام" التي يجذب إليها المتعلمون أثناء تعلمهم اللغة الثانية.

- مدرسي اللغة يقومون بتصميم مهام ويطلبون من الطلاب أن يؤديوا تلك المهام. (على سبيل المثال، طلب الطعام من مطعم، كتابة القوانين للدولة التي تحلم بها، كتابة خطاب رسمي ... الخ).

## Why TBLT?

- 1- It is relevant to learners' real-life language needs.
- 2- Tasks are motivating.
- 3- Tasks allow focus on 'language forms' and 'meaning.'
- 4- L2 production is less stressful.
- 5- It is learner-centered.

### لماذا TBLT ؟

- ١- تكون متعلقة بالاحتياجات اللغوية للحياة الحقيقية للمتعلم.
- ٢- المهام تكون محفزة.
- ٣- المهام تؤدي للتركيز على "النماذج اللغوية" و"المعنى".
- ٤- انتاج اللغة الثانية يكون أقل اجهداً.
- ٥- التركيز يكون على المتعلم.

Teachers can also employ some of the current teaching methods such as cooperative language learning (e.g. groups 'cooperating/competing to accomplish language tasks).

المدرسين يمكنهم أيضاً توظيف بعض طرق التدريس الحالية مثل "cooperative language learning" "تعلم اللغة التعاوني" (مثال، توزيع الطلبة الى مجموعات، ومن ثم يكون التعاون أو التنافس بين المجموعات لتحقيق مهام لغوية).

Thank you!